

determinado léxico que en ocasiones no se había estudiado con el debido rigor y solamente se había etiquetado como léxico de origen diferente al latino.

Marta Punsola Munárriz estudia el léxico latino de origen griego, es decir, los helenismos de la documentación latina medieval de Cataluña, señalando la importancia de los glosarios y el uso peculiar de determinados copistas, pues preferían la inclusión de ciertos helenismos en sus textos para conferirles un mayor grado de erudición.

Maria Antònia Fornés y Pere Quetglas, en un trabajo conjunto que cierra el libro, estudian el léxico relacionado con las enfermedades y la medicina entre los siglos IX y XII, consiguiendo información sobre tipos de enfermedades, circunstancias que afectan al enfermo, nombres de médicos o enfermeros y tipos de tratamientos, en un claro ejemplo de cómo los estudios lexicográficos sirven para describir un determinado ambiente histórico.

El libro dispone de amplia bibliografía, dividida en estudios, fuentes, diccionarios y bases de datos, así como de índice de términos latinos estudiados e índice onomástico de escribas citados.

Universidad de Alicante

Antoni BIOSCA I BAS
antoni.biosca@ua.es

Cándida FERRERO HERNÁNDEZ, Linda G. JONES (editoras), *Propaganda and un(covered) identities in treatises and sermons: Christians, Jews, and Muslims in the premodern Mediterranean*, Bellaterra (Cerdanyola del Vallès), Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona, 2020, 194 pp. ISBN: 978-84-490-8891-9.

Propaganda and (un)covered identities in treatises and sermons: Christians, Jews, and Muslims in the premodern Mediterranean constituye el resultado del V Seminario de Islamolatina, celebrado en la Universitat Pompeu Fabra y en la Universitat Autònoma de Barcelona los días 18 y 19 de octubre de 2018, y titulado «(Dis)covering identities-(Des)velando identidades».

El presente volumen está introducido por la profesora Ferrero Hernández, editora de la obra junto a G. Jones, que explica detalladamente el contenido y la disposición del libro a lo largo de las cinco primeras páginas (pp. 7-12). Tal y como señala, a través de los diversos capítulos sobre autores premodernos y sus textos, los autores analizan diferentes aspectos derivados de la interacción entre los diferentes grupos religiosos del Mediterráneo del momento, abarcando tanto la construcción de la identidad del otro y del yo religioso, como las diferentes estrategias propagandísticas características del trasfondo intelectual de cada uno de los autores seleccionados.

Así pues, el libro, que tiene como objetivo la presentación de una percepción de los agentes de propaganda implicados en la unificación de grupos religiosos, culturales y políticos premodernos, se organiza en cuatro secciones, una clasificación basada en criterios metodológicos y argumentales:

El primer apartado, «Uncovering new readings of the Corpus Islamlatinum» (pp. 13-54), cuenta con las aportaciones de Martínez Gázquez, González Muñoz y Justicia Lara sobre la trascendencia de la «enciclopedia» encargada por Pedro el Venerable no solo en la trasmisión del conocimiento islámico entre los intelectuales europeos, sino también en su trascendencia para la elaboración de un modelo de propaganda y polémica antiislámica.

En este sentido, en «*Vna lex et fides, ritus uarius*. A Gloss by Nicholas of Cusa to the *Doctrina Mahumeti*» (pp. 15-22), Martínez Gázquez estudia dos glosas de Nicolás de Cusa presentes en los manuscritos del *Alkoranus Latinus*, Kues 108 and BAV Vat. Lat. 4071: «*Fides una, ritus diuersus*» y «*Vna lex et fides, ritus uarius*». En ellas, el autor presenta, siguiendo las palabras empleadas por Muhammad en su respuesta al judío Abdia Iben Salon en la *Doctrina Mahumeti* (una de las obras del *Corpus Islamlatinum*), el problema de conciliación entre la idea de la existencia de un único Dios y la diversidad de formas de práctica religiosa, de relacionarse con ese Dios, que los hombres establecen para rendirle culto. Por medio de esta reflexión también recogida en el *De pace fidei* y en la *Cribatio Alkorani*, Nicolás de Cusa subraya la necesidad de resolver los conflictos violentos, reconociendo que solo Dios puede hacer posible la paz armoniosa entre los pueblos a partir de la variedad de formas de adoración y que solamente él puede ayudar a unificar la fe de todos.

En «Latin Texts on Islam in a Manuscript at Yale University» (pp. 23-40), González Muñoz ofrece el análisis del manuscrito MS Beinecke 979 de la Universidad de Yale, un manuscrito compuesto por una selección de *suras* de la traducción latina del Qur'án de Robert de Ketton, con algunas de las glosas primitivas; por la obra *Contra legem sarracenorum*, de Riccoldo da Monte di Croce; y por una versión simplificada e incompleta de la traducción latina de Pedro de Toledo del *Risālat al-Kindī*.

En su aportación, el autor compara extractos del *Corán* con otros manuscritos contenidos también en el *Corpus Islamlatinum*, de los cuales ofrece una transcripción. El texto refleja la forma de proceder de los intelectuales del siglo XV en el conocimiento del islam y en la comprensión de los «errores» religiosos arraigados en el tiempo, conformando posiblemente una fuente de material de referencia para la elaboración de una polémica antiislámica. La datación del manuscrito en el siglo XV y el hecho de que incluya textos vinculados con el islam y escritos relacionados con los errores del cristianismo griego permiten a González Muñoz conjeturar que fue un *uademecum* empleado por un participante del Concilio de Basilea (1433-1449)

A diferencia de estos dos autores, Justicia Lara, en el capítulo «The *Corpus Islamlatinum* as *Auctoritas* in the Polemical Discourse of Symon Semeonis» (pp. 41-54), investiga el uso del *Corpus Islamlatinum* en un escrito del siglo XIV: el *Itinerarium Symonis Semeonis*. El texto relata la peregrinación a Jerusalén del autor, un franciscano irlandés, que durante su trayecto a tierra Santa se encuentra con el islam en Egipto. Según su parecer, esta es la tierra más hermosa del mundo, a pesar de que sus habitantes no lo sean tanto, pues, de acuerdo con Symonis Semeonis, estos son «*turpes, viles et impersonati, moribus et gestu bestiis totaliter conformes*».

El *Itinerarium* constituye un estudio etnográfico que asimila la cultura a la religión, pues el autor desacredita al islam por medio de descripciones negativas de los musulmanes y de su profeta, utilizando como *auctoritas* citas de la «enciclopedia» de Pedro el Venerable. Con el objetivo de articular su polémica antiislámica, combina datos basados en su propia experiencia, pero que hacen referencia a las polémicas traducciones del *Alcoranus* y del *Liber de doctrina Machumeti*, con conceptos y preceptos islámicos que solo cita, seleccionando las partes que apoyan su argumento, sin poder agregar nada propio. De esta manera, Symon Semeonis se vincula con la polémica como franciscano y como peregrino.

Por lo que respecta a «Uncovering polemical identities» (pp. 55-82), la segunda de las secciones en las que se divide la obra, Di Cesare y Gómez Llauger aportan dos capítulos caracterizados por el uso del método filológico y comparatista para la lectura de textos.

En su escrito, «On Relics and Mausoleums: The Death of the Prophet Muhammad between History and Legend in the Mediterranean Context» (pp. 57-70), Di Cesare investiga diferentes motivos propios de las legendarias biografías latinas medievales de Mahoma, centrándose en las interpretaciones sobre la muerte, las reliquias y la tumba del profeta, llevadas a cabo en las *Vitae Mahometis* de Guibert de Nogent y Embrico de Mainz. En su estudio, Di Cesare muestra que estos autores no emplean una estrategia polémica calculada basada en una dialéctica bipolar (como contrapunto a la figura de Jesús), sino que las interpretaciones de estos autores se basan en reflexiones sobre el origen de vocablos árabes, sobre las razones de algunas prácticas islámicas y sobre sucesos recientes de la historia. Por lo tanto, tal y como se demuestra en este estudio, la vida de Muhammad puede ser interpretada como un espacio hermenéutico que posibilita la reinterpretación y comprensión del islam a partir de narrativas superpuestas.

Por su parte, Gómez Llauger, en «Radicalism and Pauline Thought in Pedro de la Cavallería's *Zelus Christi contra Iudaeos, Sarracenos et infideles*» (pp. 71-82), aborda las alusiones y referencias de Pedro de la Cavallería a las cartas del Apóstol Pablo a lo largo del *Zelus Christi*, una de las polémicas más radicales contra judíos y otros infieles según la tradición. La autoridad otorgada a Pablo en este tratado resulta fundamental a la hora de comprender el texto apologético cristiano de un converso, reflejo de la aparición del cristianismo paulino en la España del siglo XV, principalmente entre los círculos de conversos. Así pues, Pedro de la Cavallería trata de utilizar argumentos adecuados con el objetivo de convencer a los judíos, sarracenos y otros incrédulos y llevarlos a la verdad del cristianismo, erigiéndose como un pilar para el estudio de obras de conversos y para el análisis de la autorrepresentación de acuerdo con la hermenéutica.

En la tercera sección, *(Un)covering Christian propaganda* (pp. 83-124), se realiza una aproximación a la propaganda política difundida a través de los sermones y las disputas. Esta tradición extendida a lo largo de la historia se incrementó notablemente en el siglo XII fruto del triunfo de la hermenéutica de la *Disputatio* y *Praedicatio*, dos herramientas para la conversión, tanto persuasiva como coercitiva. La composición

de este tipo de textos fue prolífica y contó con una gran variedad de ejemplos, cuya diversidad reside en las circunstancias históricas y políticas, y en el propósito de la propaganda, a pesar de las importantes similitudes y del canon común de la argumentación retórica.

«The Figure of Muhammad in the Disputa by Pseudo Pere Pasqual» (pp. 85-94), el primer estudio vinculado a esta sección, estudia dos capítulos de *La Disputa del bisbe de Jaén contra los jueus* (obra atribuida a Pere Pasqual), en los que aparecen muestras de denigración a Muhammad y de menosprecio a las creencias musulmanas. En este tratado predominantemente antijudío, Biosca i Bas incluye la discusión de la religión islámica, en tanto que Pere Pasqual la presenta como un aliado «relativo y circunstancial del cristianismo». En consecuencia, a pesar de optar por la perspectiva del «musulmán retórico», expresión acuñada por Ryan Szpiech, Pere Pasqual expresa su propia visión de la doctrina islámica, una doctrina descrita como el resultado de las prescripciones personales de Muhammad. Asimismo, hace uso de leyendas para elaborar una imagen poco halagüeña de él, pues el texto agrega detalles biográficos incompatibles con las nociones cristianas sobre los profetas y el Mesías (la no realización de milagros, la incapacidad de predicción, las relaciones carnales con mujeres, y su muerte y entierro). Al rastrear las fuentes de estos pasajes, Biosca i Bas concluye que no son toscas invenciones del autor, sino que más bien parece la repetición de clichés antiislámicos desarrollados previamente en la literatura polémica. Por lo tanto, señala el empleo de una retórica poco original, basada principalmente en la obra *De seta Machometi* de Ramon Martí, aunque hay muestras de la influencia de una fuente árabe en las interpretaciones lingüísticas.

En el segundo capítulo de esta sección, «Projecting Identity onto the Other: Christian Identities in Medieval Preaching and Polemics» (pp. 95-108), Catalán incide en la percepción de la identidad como un concepto no neutral, como un producto fabricado por las élites de la sociedad con unos fines políticos, religiosos y económicos concretos, un producto capaz de evolucionar y no ser perfectamente coherente. En este sentido, el autor presenta la idea de mutabilidad y heterogeneidad de la identidad cristiana, argumentando que los propios cristianos emplean las mismas imágenes y características utilizadas para atacar a los judíos y a los musulmanes, con el objetivo de representar a los (malos) cristianos pecadores. De esta manera, se ofrece en algunos casos una imagen negativa del yo, una imagen contra la que el yo está luchando y tratando de exorcizar, y que en parte es similar al otro religioso.

En este sentido, a lo largo de su estudio, Catalán muestra que la propaganda cristiana difundida a través de los tratados y de los sermones combina la fe, la racionalidad y la responsabilidad individual por la salvación de la comunidad con altos estándares morales que concluyen en el deseo de perfección e imperfección del día a día. Por medio del análisis de la tradición patrística y a través de *exempla*, analiza el desarrollo de esta propaganda y señala las pautas morales establecidas en los textos dominicos y franciscanos para conducir a aquellos que se desvían hacia la ortodoxia cristiana. De este modo, señala que la batalla contra el otro es la batalla contra uno mismo, pues es

necesario eliminar el error y el pecado de uno mismo y de la sociedad en su conjunto, de la misma manera que el pecado de Adán había afectado a toda la humanidad.

Para acabar con esta sección, Coronel analiza en «New Developments Challenging Long-Established Anti-Islamic Arguments: The Case of Bernardo Pérez de Chinchón» (pp. 109-124) la «solución» propuesta por el humanista español Pérez de Chinchón para promover la conversión de moriscos en la Valencia del siglo XVI. En este período, los moriscos aún eran musulmanes que mostraban la infructuosidad de la violencia y la persuasión religiosa, y que probaban la imposibilidad de un diálogo efectivo entre cristianos y musulmanes, ya que ambos consideraban heréticos, falsos o mentirosos al otro.

En su labor, influenciada por el erasmismo y por la interacción con el humanista Luis Vives, el autor consideró que los argumentos comunes podían tener éxito si se adaptaban y explicaban adecuadamente, pues los problemas en la consecución de las conversiones no eran teológicos, sino puramente educativos e incluso culturales. Así pues, destacó la falta de educación humanista entre la población morisca, en lugar de poner de relieve los *topos* tradicionales antiislámicos, subordinando así cualquier actitud apologética a una profunda intención pedagógica y acentuando el papel del clero en esta tarea. Su objetivo era establecer el principio humanista y la confianza tanto en la razón humana, como en la racionalidad de la verdad cristiana, unas creencias que le llevarían a pensar ingenuamente que la razón cristiana era lo suficientemente persuasiva como para conquistar el corazón de los musulmanes, olvidando que la fe no es solo cuestión de razón, sino también de cultura y de sentimiento de pertenencia a una determinada comunidad. De este modo, aunque en los sermones del *Antialcorano*, Pérez de Chinchón utiliza la argumentación polémica arquetípica, en los *Diálogos Christianos*, no obstante, opta por el encuentro entre un cristiano y un morisco que es su antiguo maestro en un espacio ideal, *locus amoenus*, un topos característico de algunas de las obras de Ramon Llull (como *Diálogo del Gentil y los Tres Sabios*), que presenta un espacio retórico alejado de la verdadera realidad de los moriscos.

Por último, la sección «Uncovering gender identities» (pp. 125-168) se centra de manera innovadora en la construcción del género, una construcción «(des) cubierta» en los capítulos de Arsic, Jones y Felek.

En «Preserving Jewish Heritage: Conversas after the Establishment of the Barcelona Tribunal (1487-1505)» (pp. 127-138), Arsic incide en la devoción de las mujeres judías conversas por perpetuar la práctica espiritual de sus antepasados y sus intentos de resistir a las autoridades inquisitoriales basándose en los antecedentes judiciales, una vez restablecido el Tribunal de Barcelona (1487-1505). Su estudio, centrado en el *Liber descriptionis reconsiliationisque, purgationis et condemnationis hereticorum ALIAS de Gestis Hereticorum* de Pere Miquel, analiza los testimonios de estas mujeres recogidos en las actas judiciales de dicho tribunal, unos testimonios que reflejan el esfuerzo titánico llevado a cabo por unas conversas que seguían un estilo de vida dual. Estas conversas no carecían de instrucción, pues mientras que públicamente se veían obligadas a aparecer como verdaderos creyentes, el hogar se había convertido para ellas en un lugar central y único seguro para el aprendizaje,

donde podían salvaguardar clandestinamente su legado religioso. De esta manera, generalmente, las madres eran las que iniciaban a los niños a seguir las leyes de las *mitzvot*, pues creaban un vínculo intergeneracional inquebrantable, actuando como maestras y mediadoras.

En «Medieval Islamic Preaching as a Resource for the Study of Gender and Islam» (pp. 139-152) Jones refleja la construcción de género de la mujer musulmana, representada como sujeto y como objeto de la predicación. A través de diversos tipos de textos (los diccionarios biográficos y la literatura prosopográfica y hagiográfica), se analizan diferentes cuestiones de género propias de las sociedades islámicas premodernas: el estatus de la mujer, la santificación del patriarcado, los ideales masculinos y femeninos, y las relaciones entre ambos géneros. De esta manera, este estudio incide en las estrategias creativas de los predicadores masculinos para transmitir las nociones vinculadas al ideal musulmán de la feminidad. Aunque los datos sugieren que la labor predicadora de las mujeres se practicaba en muchos territorios musulmanes, la predicación femenina en las sociedades musulmanas contó con limitaciones sociales, al igual que en el cristianismo y en el judaísmo. Las fuentes evidencian la inclinación masculina hacia la limitación de la predicación femenina a las audiencias de mujeres y no a las mixtas, pues el cometido asignado a la mujer tenía un fin propagandístico, orientar correctamente la vida cotidiana según los preceptos de la doctrina musulmana, tal y como se comenta en los pasajes seleccionados de los sermones de al-Ḥurayfīsh sobre mujeres piadosas y el sermón anónimo sobre «los derechos inalienables de los dos cónyuges».

De manera similar, «The State of Research on Early-Modern Islamic Sermons in an Ottoman Context» (pp. 153-168) de Felek, la autora, incide en las formas en la que los predicadores musulmanes del temprano mundo otomano moderno confeccionaron la construcción de identidades y roles de género. Para ello, la autora aborda los hallazgos encontrados en dos fuentes básicas de la predicación, en los sermones y los *cönks* (antologías personales que recogen poemas favoritos, himnos, canciones, acertijos, historias, oraciones, notas, así como sermones escritos por el guardián del *cönk*), concretamente en dos textos populares, el *Tarīkatü'l-Muhammediyye fī beyāni's-şirāti'n-nebeviye ve'l-Aḥmediyye* y el *Naşāyiḥ ve'l-mevā'iz*, centrados en el papel de las mujeres en el matrimonio.

Los predicadores musulmanes no solo daban consejos religiosos y advertían contra las malas acciones, sino que también transmitían mensajes sociales, inspiraban a los soldados durante la guerra y configuraban el entorno político, teniendo un acceso privilegiado a la gente que significaba más que una instrucción sobre moral, ética e ideologías. El autor del primer escrito mencionado, el no sufí Birgivi, focalizó sus esfuerzos en las responsabilidades de las mujeres hacia su marido, presentándolas como seres necesitados de protección y guía. Sin embargo, su coetáneo sufí, Hüdāyī, basó su obra en la piedad y la completa devoción a Dios, olvidando las diferencias y obligaciones de género, y, por ende, demostrando la existencia de diferentes tradiciones y puntos de vista de las mujeres acordes a los variados roles de los predicadores según los grupos sociales y religiosos en la sociedad otomana moderna temprana.

Por último, cierran la obra la «General Bibliography» (pp. 169-192), clasificada en «Manuscripts» (pp. 171-172), «Primary Sources» (pp. 173-178) y «Secondary Studies» (pp. 179-192), y el «Index of names of medieval and modern authors» (pp. 193-194).

En suma, el presente libro conforma una obra de gran utilidad y muy coherente que ofrece relecturas críticas de obras poco conocidas o todavía no estudiadas. Por lo tanto, sobre las conclusiones obtenidas en el V seminario de Islamolatina, se construye, pues, un libro que indaga en cuestiones dispares como la autorrepresentación, la percepción del otro, la interacción entre los cristianos, judíos y musulmanes, y las diferentes estrategias de propaganda derivadas del trasfondo intelectual de cada uno de los autores estudiados. Esta amplia variedad de disciplinas abarcadas sienta las bases de un estudio capaz de englobar la investigación no solo de las polémicas contra el islam, sino también del punto de vista cristiano de judíos y conversos, y del uso de la *Disputatio* y *Praedicatio* como herramientas de conversión. Además, esta obra incide en la exégesis en su sentido más general, en la retórica cristiana con fines legitimadores, y, por último, en las perspectivas sobre la construcción del género. Así pues, el carácter multidisciplinar de *Propaganda and (un)covered identities in treatises and sermons: Christians, Jews, and Muslims in the premodern Mediterranean* se subordina al propósito de analizar los agentes propagandísticos involucrados en la unificación de grupos religiosos, culturales y políticos premodernos.

Universitat Autònoma de Barcelona

Jesús GÓMEZ PUIG
jesus.gomez@uab.cat

Santiago LÓPEZ MOREDA, *Clásicos y humanistas ante los neologismos*, Madrid, Akal, 2019. 320 pp. ISBN: 978-84-460-4800-8.

El estudio del profesor López Moreda nos ofrece un aspecto inédito de la lengua latina. Ciertamente es que quienes conocemos esta lengua de cultura tenemos a nuestra disposición un inmenso universo de significado. Sin embargo, este conocimiento se encuentra enredado con nuestra percepción y experiencia de la propia lengua materna. Hemos reconocido las palabras consultadas en los diccionarios a través de su contexto, en los testimonios que nos ha legado la tradición. Pero especialmente en la actualidad, cuando tenemos a la vez todos los títulos de esa biblioteca de los textos latinos al alcance, es difícil adivinar cómo se pudo formar de manera gradual todo ese tesoro de las palabras.

La ambición de confeccionar una historia de la lengua, de verla crecer a lo largo del tiempo, no es el objetivo de este estudio. Una primera parte está adelantando el método a partir de las noticias de los autores antiguos, y de Quintiliano (*propia, ficta y translata*), que contribuye a definir el tema. La creación ocasional de vocablos se distingue de la producción de calcos y de la adopción de acepciones nuevas para la ampliación del uso a otros registros de la lengua. La defensa del uso propio correspondía a los gramáticos.